



今年，粵港合作聯席會議將舉行第十次會議。在過去十年，香港與廣東省無論在經濟和社會發展方面的融合，均是與日俱增。作為粵港合作聯席會議框架下成立的商界組織，大珠三角商務委員會在過去三年，一直致力推動香港與內地的民間交流和合作，就粵港合作的各個範疇，提出了不少具體及有建設性的建議。

商務委員會匯聚香港多個主要界別的代表，研究粵港合作的課題。除了關注提升處理跨境人流貨流的效率、鼓勵廣東省民營企業來港開業、協助香港專業服務業進入內地市場，及促進可持續發展外，商務委員會在去年更積極探討廣東省經濟未來的發展方向，尤其在「十一五」規劃下的最新發展及對香港的影響，以及研究內地加工貿易政策對香港的影響等。這些課題，對於香港的未來發展，具有重大意義。



作為政府與商界之間的橋樑，商務委員會成功地聯繫了香港的商界，向粵港政府反映商界的關注，並提出了具體建議。商務委員會亦積極與廣東省貿促會合作，鼓勵粵港企業採用清潔生產技術，減低排污以改善大珠三角區內的空氣質素。此外，兩會在鼓勵廣東省民營企業來港開業的工作，也很有成效。

面對國家加入世界貿易組織後的開放政策，和廣東省在「十一五」規劃下的新發展，我期望商務委員會能繼續發揮香港商界靈活應變，以及極具創意的精神，支持及推動粵港合作。



唐英年  
香港特別行政區政務司司長  
二零零七年七月

**The Honourable Henry Tang, GBS, JP**

**Chief Secretary for Administration**

**Hong Kong Special Administrative Region**

*This* year, the Hong Kong Guangdong Cooperation Joint Conference (Joint Conference) will hold its Tenth Plenary. Over the past ten years, the economic and social integration between Hong Kong and Guangdong has been gaining momentum. As a business committee established under the framework of the Joint Conference, the Greater Pearl River Delta Business Council (Business Council) has made enormous efforts in the past three years to promote private sector exchanges and cooperation between Hong Kong and the Mainland, putting forward a number of concrete and constructive proposals in a wide spectrum of areas of Hong Kong/Guangdong cooperation.

The Business Council brings together talents representing various major sectors of Hong Kong to carry out studies on issues related to Hong Kong/Guangdong cooperation. These include enhancing efficiency in handling cross-boundary passenger and cargo flows, attracting Guangdong's privately-owned enterprises to set up business in Hong Kong, assisting Hong Kong's professional services sector to gain access to the Mainland market and fostering sustainable development. Last year, the Business Council was also actively engaged in exploring the direction for Guangdong's future economic development, in particular its latest developments under the 11<sup>th</sup> Five-Year Plan and their implications for Hong Kong, as well as the impact of the Mainland's processing trade policy on Hong Kong. These issues are of significant

importance to Hong Kong's future development.

As a bridge between the Government and the business community, the Business Council has been successful in liaising with Hong Kong's business sector and bringing their concerns and concrete recommendations to the Hong Kong and Guangdong Governments. The Business Council has also worked in active collaboration with the China Council for the Promotion of International Trade Guangdong Sub-Council to encourage Hong Kong/Guangdong enterprises to adopt clean production technology to reduce emissions, with a view to improving air quality in the Greater Pearl River Delta region. Furthermore, the two Councils have made impressive achievements in attracting Guangdong's privately-owned enterprises to set up business in Hong Kong.

To tie in with the opening-up policy of China after its accession to the World Trade Organisation and the latest developments in Guangdong under the 11<sup>th</sup> Five-Year Plan, I look forward to the Business Council's continued efforts in supporting and promoting Hong Kong/Guangdong cooperation through the display of resilience and innovation, the legendary traits of the business community in Hong Kong.



Mr Henry Tang  
Chief Secretary for Administration of HKSAR  
July 2007



大 珠三角商務委員會是粵港民間合作的重要機構，自成立以來為推動粵港合作發展做了大量有效工作。過去的2006年，大珠三角商務委員會緊緊圍繞粵港雙方達成的共識及合作重點，積極推動CEPA框架下的粵港合作，大力推進香港生產性專業服務與廣東製造業相結合和大珠三角區域經濟整合的研討合作，並在加強粵港清新空氣合作、幫助廣東企業走出去和支持在粵港資企業產業轉移等方面建言獻策，為粵港合作的深化發展作出了積極貢獻！2006年粵港進出口貿易在連續多年高增長的基礎上再創新高，總額突破3500億美元。粵港服務業、旅遊、大型基礎設施、科技、文化等合作全面推進、成果豐碩。這些成績的取得，香港大珠三角商務委員會功不可沒！藉香港大珠三角商務委員會2006-2007年度年報出版之際，我謹代表廣東省人民政府表示熱烈祝賀！並



對大珠三角商務委員會為推動粵港合作做出的努力和貢獻表示衷心感謝！

加強合作、攜手共進是粵港兩地政府和社會各界的共識。今年是香港回歸祖國十周年，進一步加強粵港合作意義重大、時機大好、商機無限、前景廣闊。希望大珠三角商務委員會在香港特區政府的領導下，進一步發揮“溝通、研討、建議、促進”的作用，為促進粵港合作和兩地共同繁榮發展作出新的貢獻！

廣東省人民政府常務副省長  
二零零七年六月

# 廣東省人民政府常務副省長湯炳權先生

## Mr Tang Bingquan Executive Vice-Governor People's Government of Guangdong Province

As a key player in fostering private sector cooperation between Guangdong and Hong Kong, the Greater Pearl River Delta Business Council has, since its inception, made tremendous contribution to facilitate cooperation and development between both places. In 2006, the Business Council has, building on the consensus and key areas of cooperation between the two places, strived to promote Guangdong/Hong Kong cooperation under CEPA, to foster the integration between Hong Kong's producer professional services and Guangdong's manufacturing industries and to promote the collaboration of research on the regional economic integration of Greater Pearl River Delta (GPRD) as a whole. The Business Council also provided advice and made proposals on various agendas, such as strengthening Guangdong/Hong Kong collaboration in taking forward the clean air initiatives, facilitating Guangdong enterprises' "go global" process, and assisting the relocation of Hong Kong's manufacturing enterprises in Guangdong. Its significant contributions had gone a long way towards enhancing Guangdong/Hong Kong cooperation. The total value of imports and exports between Guangdong and Hong Kong in 2006 reached an all-time high of more than US\$350 billion after successive growths in recent years. Guangdong/Hong Kong cooperation is also moving forward in various areas including services industry, tourism, major infrastructural development, technology

and culture. These outstanding achievements are attributable in no small part to the Business Council's work. On behalf of the People's Government of Guangdong Province, I wish to extend our warmest congratulations on the publication of the 2006-07 Annual Report of the Business Council. I would also like to take this opportunity to express our heartfelt appreciation of the dedication and contribution of the Business Council in strengthening cooperation between the two places.

It is a consensus between the governments and people of both places that Guangdong and Hong Kong should move ahead hand in hand on the basis of enhanced collaboration. This year marks the 10<sup>th</sup> anniversary of the reunification of Hong Kong with our Motherland. This is a momentous and golden time to enhance the cooperation between the two places, in view of the immense business opportunities and the promising future. I hope the Business Council, under the leadership of the HKSAR Government, will play an even greater role in "enhancing mutual communication, engaging dialogues, making recommendations and conducting facilitation" with a view to achieving new successes in promoting the cooperation, prosperity and development of Guangdong and Hong Kong.



Mr Tang Bingquan  
Executive Vice-Governor  
People's Government of Guangdong Province  
June 2007